

УДК 378.4

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.3.15

**М.М. Степанова<sup>1</sup>, Н.В. Нечаева<sup>2</sup>,  
С.Ю. Светова<sup>3</sup>**

Получена: 13.02.2019

Принята: 16.04.2019

Опубликована: 30.09.2019

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Российская Федерация

<sup>2</sup> Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

<sup>3</sup> Компания «Т-Сервис», Санкт-Петербург, Российская Федерация

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ ПЕРЕВОДА В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ**

Средства автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation, CAT tools) являются неотъемлемой частью современного переводческого процесса. Все переводческие компании и значительная часть переводчиков фрилансеров используют программы переводческой памяти для оптимизации переводческого процесса, проверки качества переводческого продукта, а также в качестве средства управления большими переводческими проектами, в которых принимают участие одновременно несколько переводчиков и редакторов. Поэтому сегодня переводчику необходимо владеть переводческими инструментами, понимать их принцип работы, уметь использовать основные функции компьютерных переводческих программ: создание проектов, базы переводов и базы терминов, выполнение перевода в редакторе, поиск совпадений по базе переводов, управление терминологией, контроль качества перевода и т.д. Однако, несмотря на прогресс переводческих технологий, они до сих пор остаются за рамками подготовки переводчиков в вузах России: переводческий инструментарий не включен в содержание обучения студентов переводческих образовательных программ. В ряде вузов данная тема присутствует в структуре образовательных программ, однако, как показывает практика, обучение зачастую имеет только ознакомительный, а не практико-ориентированный характер. Поэтому нередко выпускники переводческих образовательных программ испытывают трудности при трудоустройстве и включении в реальный производственный переводческий процесс. В статье приводится анализ современных средств автоматизации перевода и их востребованности в современной переводческой отрасли. Обосновывается необходимость включения в подготовку студентов переводческих образовательных программ средств автоматизации перевода, описываются предпосылки и пути включения в образовательный процесс такого компонента подготовки, рассматривается зарубежный опыт в данной сфере, даются практические рекомендации преподавателям перевода о том, что необходимо учитывать при создании модуля по работе со средствами автоматизации перевода в вузе.

**Ключевые слова:** средства автоматизации перевода, подготовка переводчиков, преподаватель перевода, методика обучения переводу, письменный перевод, технологии перевода.

**M.M. Stepanova<sup>1</sup>, N.V. Nechaeva<sup>2</sup>,  
S.Yu. Svetova<sup>3</sup>**

Received: 13.02.2019

Accepted: 16.04.2019

Published: 30.09.2019

<sup>1</sup> Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russian Federation

<sup>2</sup> Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russian Federation

<sup>3</sup> T-Service, Saint Petersburg, Russian Federation

## **TEACHING METHODS FOR COMPUTER-AIDED TRANSLATION TOOLS IN UNIVERSITY-LEVEL TRAINING**

Computer-assisted translation tools (CAT tools) are an integral part of today's translation process. All translation companies and many freelance translators use translation memory software to optimize the translation process, to assure quality, and to manage large translation projects involving many translators and editors. Therefore, today a translator needs to be proficient in translation tools, understand how they work, be able to use the key functionality and concepts of CAT software: project management, translation databases and term bases, concordance search, terminology management, translation quality assurance, etc. However, translation technologies are still beyond the scope of translator training in Russian universities. In a number of universities, they are included in the curriculums, but it is mostly an introductory training, not practice-oriented. Therefore, the graduates often experience employment problems and are not able to join a real translation process. The study provides an analysis of modern computer-assisted translation tools and their applications in the translation industry. It highlights the need for including CAT tools in the curriculum, describes the prerequisites for, and ways of, such inclusion, covers international experience, offers practical recommendations for translation trainers as to what to consider when developing a university-level CAT study module.

**Keywords:** *translation automation tools, translator training, translation trainer, translation, translation teaching methods, translation technologies.*

### **Актуальность включения современных технологий перевода в программу подготовки переводчиков в вузе**

Технологии перевода впервые появились на рынке в 90-е годы XX века, и тогда бытовало мнение, что компьютер в конечном итоге заменит человека-переводчика. Однако по мере развития технологий изменялось и представление о них, и преобладающей стала идея, что переводчикам следует использовать компьютеры и современные технологии автоматизации перевода, активно включать их в свой рабочий арсенал [1, 2, 3, 4].

Сегодня на многих лингвистических кафедрах и языковых факультетах высших учебных заведений мира предлагаются бакалаврские и магистерские программы, которые объединяют теоретические и прикладные аспекты лингвистики с обучающими модулями по теории перевода, переводческому анализу и технологиям перевода. Это соответствует современным европейским тенденциям обучения письменному переводу на уровне бакалавриата и магистратуры [5, 6].

Студенты, планирующие строить карьеру в сфере перевода, знают, что использование различных средств автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation, CAT tools) является не только общепринятым способом работы, но и обязательным требованием в сфере локализации [7]. Средство автоматизации перевода – это компьютерная программа, которая предоставляет переводчику возможность хранить все свои переводы для последующего использования. В настоящий момент доступно множество различных систем CAT как с развертыванием на рабочем столе, так и на облачном ресурсе. Наиболее известными и применяемыми в профессиональной переводческой среде из средств CAT являются системы класса Translation Memory (TM) – на основе технологии памяти переводов. Популярны также терминологические средства и средства управления переводческими проектами [7, 8, 9, 10, 11, 12, 13].

### **Средства автоматизации перевода в учебных заведениях**

Современные учебные заведения предлагают разнообразные модули по технологиям перевода, которые разъясняют как общую концепцию применения средств CAT, так и их влияние на процесс перевода, а также включают методику обучения работе с конкретными системами CAT, содержат информацию об управлении переводческими проектами, в том числе редактирование и проверку перевода, контроль и анализ качества.

Во многих учебных заведениях (чаще в Европе, чем в России) работают над тем, чтобы привить студентам необходимые навыки освоения и применения технологических средств в процессе перевода, включая использование баз переводов (TM), управление терминологией, умелое использование машинного перевода (МП) и инструментов управления проектами. Этот факт объясняется запросом переводческой индустрии, в которой в компетенцию переводчика сегодня входят не только лингвистические и теоретические знания, но и умение эффективно использовать переводческие технологии, особенно системы CAT, чтобы создавать перевод высокого качества [14]. Навык работы с этими средствами стал обязательным в быстро развивающейся индустрии, которая должна учитывать постоянно изменяющийся спрос в области перевода, в том числе на новых платформах, все с меньшим временем обработки заказа, на все большее число языков [8]. Системы CAT также постоянно развиваются: новые функции и возможности призваны повышать производительность переводчиков, редакторов, терминологов, менеджеров. Поэтому в настоящее время существует постоянная необходимость поддерживать студентов в их подготовке к профессиональной карьере, помогать им быть в курсе технологических изменений и адаптироваться к требованиям отрасли.

Некоторые типы текстов особенно удобно переводить с помощью систем CAT, например, технические, научные тексты, тексты с большим числом повторов – в отличие от художественных текстов, которые можно переводить

исключительно «вручную». Такие технологии, как машинный перевод (МП), лучше подходят для больших объемов текстов с недолгим сроком существования, например, интернет-отзывов, онлайн-диалогов с клиентами по вопросам обслуживания или даже сообщений в социальных сетях. Умение грамотно работать с технологиями и понимать, в каких условиях их уместно использовать, – ключевой навык, который необходимо освоить любому переводчику [8].

Речь сегодня идет не о замене человека компьютером, а скорее о предоставлении переводчику возможности работать быстрее, более последовательно и с более высоким качеством, максимально избавляя его от ручных задач, что особенно важно на таком конкурентном рынке. Эту идею внедряют в вузовских программах по переводу по всему миру, доказательством чего служит большое число образовательных модулей по средствам и системам CAT [5, 6, 8].

### **Технологическая компетенция переводчиков**

Сеть European Master's in Translation (EMT), целью которой является повышение качества подготовки переводчиков для упрощения молодым специалистам выхода на профессиональный рынок, выделяет шесть компетенций, которые необходимы переводчикам для успешной работы в условиях современного рынка [8]. Одна из шести компетенций – технологическая (владение средствами автоматизации перевода). Сюда относятся:

- ◆ умение использовать средство автоматизации перевода эффективно и быстро, интегрировать ряд программ для помощи в переводе, редактировании, обработке терминологии, верстке, поиску по документам (например, средства обработки текста, проверки орфографии и грамматики, базы переводов, терминологические базы, программы распознавания голоса);

- ◆ умение создавать базы данных и файлы и управлять ими;

- ◆ умение адаптировать и осваивать новые средства, особенно в переводе мультимедийного и аудиовизуального материала;

- ◆ умение подготавливать и осуществлять перевод в различных форматах и для разных технических сред;

- ◆ знание возможностей и ограничений машинного перевода.

Эти навыки могут стать ключевой отправной точкой при определении содержания современного курса подготовки переводчиков.

Эндрю Ротвел (Andrew Rothwell), преподаватель французского языка и перевода в университете Суонси и сопредседатель рабочей группы по средствам и технологиям перевода в European Master's in Translation, отмечает, что одна из главных трудностей при преподавании технологий перевода – дать студентам как процедурные знания по конкретным средствам (включая, в идеале, средства, с которыми они могут с большой вероятностью столкнуться в последующей работе), так и общее понимание того, как и почему

они работают именно так, как работают [15]. Кроме того, важно объяснить различные профессиональные роли (переводчик, корректор, руководитель проекта, терминолог и т.д.) с точки зрения таких средств, чтобы студенты имели представления о карьерных возможностях. Наконец, студенты, у которых предыдущий опыт обучения и оценки знаний, как правило, исключительно индивидуальный, узнают о преимуществах и ограничениях групповой работы и профессиональных взаимоотношений. Поскольку студенты, особенно в магистратуре, чаще всего имеют различный академический и профессиональный опыт, они также учатся друг у друга и поддерживают друг друга, что добавляет очень ценный и близкий к реальной практике элемент независимости от преподавателя [15].

### **Методические основы создания модуля по работе со средствами автоматизации перевода в вузе**

При разработке учебного модуля по средствам автоматизации перевода и системам САТ необходимо учитывать несколько факторов. Среди этих факторов наиболее важными являются следующие:

1. В первую очередь следует принять решение о том, на каком этапе обучения включать данный модуль: в бакалавриате, магистратуре или аспирантуре.
2. Затем необходимо определить, какие ресурсы имеются в вузе. Например, есть ли компьютерная лаборатория, в которой можно установить необходимое программное обеспечение, сколько студентов смогут записаться на модуль.
3. Имеется ли достаточная поддержка от IT-отдела, смогут ли специалисты помочь с установкой, сопровождением и устранением неполадок.
4. Также очень важно понять, какие именно технологии перевода следует включить в модуль.
5. Кроме того, следует определиться с форматом практической работы студентов (например, моделирование работы переводческой компании).

Все это может быть реализовано во многих вузах Российской Федерации, которые сейчас имеют неплохую техническую базу и информационную поддержку. Проблема, однако, возникает на этапе определения того, кто же будет преподавать этот модуль. Вероятно, это должен быть человек, сам профессионально владеющий переводческими технологиями, то есть практикующий переводчик. К сожалению, практика показывает, что переводу в вузах нашей страны чаще всего учат преподаватели иностранного языка, не работающие и не работавшие переводчиками. Выход из этой ситуации – тесное взаимодействие вузов с переводческими компаниями, привлечение практикующих переводчиков к разработке курса, учебных материалов для него, а также непосредственно к преподаванию. Одной из альтернатив может быть также повышение квалификации преподавателей перевода в этой сфере: необ-

ходимы методические материалы для преподавателей и курсы повышения квалификации как очные, так и дистанционные.

### **Заключение**

Мир перевода и локализации все больше полагается на технологии. Они разрабатываются с целью не заменить переводчика, но помочь ему. Сегодня требуется переводить все больше контента, растет мировой спрос на максимально быстрый перевод информации на все большее число языков, поэтому необходимо внедрять новые методы работы. Обучение студентов-переводчиков использованию средств САТ призвано научить их критически оценивать, какие средства следует использовать для разных типов текстов, как их лучше применять, что повышает производительность. Это также открывает новые карьерные возможности в будущем, позволяя обучать новое поколение переводчиков, которое будет лучше справляться с быстро растущим спросом на глобальный контент. В данной статье были представлены необходимые меры для разработки модуля по средствам автоматизации перевода в вузе. Ключевые принципы обучения средствам автоматизации перевода в вузе, возможные методы преподавания, а также примеры успешных практик российских и зарубежных вузов представлены в авторском методическом пособии «Включение технологических средств в содержание подготовки студентов переводческих образовательных программ», опубликованном в 2019 году. В пособии представлены основные темы и вопросы, по которым следует подготовиться преподавателю для успешного внедрения программных средств и реализации программы подготовки высококвалифицированных специалистов для работы с современными средствами автоматизации перевода.

### **Список литературы**

1. Biau Gil J.R. Teaching electronic tools for translators online // Pym A., Perekrestenko A., Starink B. (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. – Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006. – P. 86–95.
2. Jaatinen H., Jääskeläinen R. Introducing IT in translator training: Experiences from the COLC project // Pym A., Perekrestenko A., Starink B. (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. – Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006. – P. 83–88.
3. Pym A. Asymmetries in the teaching of translation technology // Pym A., Perekrestenko A., Starink B. (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. – Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006. – P. 113–124.
4. Quah C.K. *Translation and Technology*. – Hampshire/New York: Palgrave, Macmillan, 2006.

5. Mileto F., Muzli L. Teaching computer-assisted translation and localisation: A project based approach // *Teaching Translation and Interpreting*. – Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010 – P. 13–14.
6. Muegge U. Teaching Computer-assisted translation in the 21st Century // A. Ende, S. Herold, A. Weilandt (eds.). *Alles hängt mit allem zusammen: Translatologische Interdependenzen*. Festschrift für Peter A. Schmitt. – Berlin: Frank & Timme, 2013. – P. 137–146.
7. Pym A. What technology does to translating // *Translation & Interpreting*. – 2011 – Vol. 3, no. 1. – P. 1–9.
8. Pym A. Translation skill-sets in a machine-translation age // *Meta*. – 2013. – 58 (3). – P. 487–503.
9. Doherty S., Moorkens J. Investigating the experience of translation technology labs: Pedagogical implications // *The Journal of Specialised Translation*. – 2013. – No. 19. – P. 122–136.
10. Keller N. Neun Translation-Memory-Systeme: Neun im Praxiseinsatz, MdÜ. – 2011. – URL: <http://www.metatexis.org/reviews/TM-Vergleich-MDUE-2011.pdf> (дата обращения: 15.08.2018).
11. Bowker L. Computer-aided translation // Yves Gambier, Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010 – P. 60–65.
12. Folaron D. Translation tools // Yves Gambier, Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. – Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010. – P. 429–436.
13. Zerfaß A. Comparing basic features of TM Tools // *Multilingual Computing & Technology*. – 2002. – No. 13 (7). – P. 11–14.
14. Samson R. Computer Assisted Translation // *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting* / Ed. by M. Tennenet. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2005. – P. 101–122.
15. Rothwell A. CAT tools and creativity: Retranslating Zola in stereo // 4th T&R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum, Naples, 5–6 May, 2016. – Università degli Studi Suor Orsola Benincasa. – URL: <http://www.unisob.na.it/ateneo/d007.htm> (дата обращения: 15.08.2018).

## References

1. Biau Gil J.R. Teaching electronic tools for translators online. *Pym A., Perekrestenko A. and Starink B., eds., Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006, pp. 86–95.
2. Jaatinen H., Jääskeläinen R. Introducing IT in translator training: Experiences from the COLC project. *Pym A., Perekrestenko A. and Starink B., eds., Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006, pp. 83–88.
3. Pym A. Asymmetries in the teaching of translation technology. *Pym A., Perekrestenko A. and Starink B., eds., Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006, pp. 113–124.

4. Quah C.K. Translation and technology. Hampshire/New York, Palgrave–Macmillan, 2006.
5. Mileto F., Muzli L. Teaching computer-assisted translation and localisation: A Project-based approach. *Teaching Translation and Interpreting*. Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 13–14.
6. Muegge U. Teaching computer-assisted translation in the 21st century. *Alles hängt mit allem zusammen: Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. (Eds.) A. Ende, S. Herold and A. Weilandt. Berlin, Frank & Timme, 2013, pp. 137–146.
7. Pym A. What technology does to translating. *Translation & Interpreting*, 2011, vol. 3, no. 1, pp. 1–9.
8. Pym A. Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta*, 2013, no. 58 (3), pp. 487–503.
9. Doherty S., & Moorkens J. Investigating the experience of translation technology labs: pedagogical implications. *The Journal of Specialised Translation*, 2013, no. 19, pp. 122–136.
10. Keller N. Neun Translation-Memory-Systeme: Neun im Praxiseinsatz, Mdü, 2011. Available at: <http://www.metatexis.org/reviews/TM-Vergleich-MDUE-2011.pdf> (accessed 15 August 2018).
11. Bowker L. Computer-aided translation. *Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds). Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 60–65.
12. Folaron D. Translation tools. *Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds). Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 429–436.
13. Zerfaß A. Comparing basic features of TM Tools. *Multilingual Computing & Technology*, 2002, no. 13 (7), pp. 11–14.
14. Samson R. Computer Assisted Translation. *Training for the New Millenium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. (Ed.) M. Tennenet. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 2005, pp. 101–122.
15. Rothwell A. CAT Tools and creativity: Retranslating Zola in stereo. *4th T&R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum*. Naples, 5–6 May 2016. Università degli Studi Suor Orsola Benincasa. Available at: <http://www.unisob.na.it/ateneo/d007.htm> (accessed 15 August 2018).

#### Сведения об авторах

**СТЕПАНОВА Мария Михайловна**  
e-mail: [mariekot@mail.ru](mailto:mariekot@mail.ru)

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

#### About the authors

**Mariya M. STEPANOVA**  
e-mail: [mariekot@mail.ru](mailto:mariekot@mail.ru)

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Linguistics and Intercultural Communication, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University (Saint Petersburg, Russian Federation)



**НЕЧАЕВА Наталья Викторовна**

e-mail: *nechaevanata@bk.ru*

Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Natalya V. NECHAEVA**

e-mail: *nechaevanata@bk.ru*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Dept. of Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russian Federation)

**СВЕТОВА Светлана Юрьевна**

e-mail: *svetlana.svetova@tra-service.ru*

Директор ООО «Т-Сервис» (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Svetlana Yu. SVETOVA**

e-mail: *svetlana.svetova@tra-service.ru*

T-Service, Director (Saint Petersburg, Russian Federation)